

DOI: 10.24411/2618-9453-2018-10019

М.А. Сюннерберг

## О НАУЧНОМ ПРОЕКТЕ «ЖЕНЩИНЫ ВО ВЬЕТНАМЕ: РОЛЬ И МЕСТО В ИСТОРИИ И В СОВРЕМЕННОЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ»

**Аннотация.** Дан обзор коллективному научному исследованию российских ученых «Женщины во Вьетнаме: роль и место в истории и в современной общественно-политической жизни», проведенному по гранту РФФИ в 2015–2017 гг. в ИСАА МГУ.

Представлены цели и задачи, поставленные научным коллективом, направления проведенного исследования и его основные результаты, дальнейшие перспективы работы по данной теме. Особое внимание уделено инициированной в рамках проекта книжной серии «Женщины в истории Вьетнама», имеющей помимо научной составляющей широкое учебно-методическое назначение.

**Ключевые слова:** женщины во Вьетнаме, гендерные исследования, семья во Вьетнаме, книжная серия «Женщины в истории Вьетнама».

В начале 2018 г. коллективом молодых российских ученых на базе ИСАА МГУ был завершен первый в отечественной вьетнамистике научный проект по исследованию роли и места женщин в истории Вьетнама. Появление проекта было обусловлено существующими лакунами в освещении исторического развития Вьетнама, в котором женщинам отводится крайне мало места, а также неясностью реального статуса женщины в различные периоды развития страны, усложняемого многочисленными ментальными стереотипами и клише. Исследование было поддержано РГНФ (затем — отделением общественных и гуманитарных наук РФФИ) в форме научного проекта «Женщины во Вьетнаме: роль и место в истории и в современной общественно-политической жизни». В состав авторского коллектива, помимо руководителя и автора идеи проекта М.А. Сюннерберга, вошли магистр востоковедения Е.А. Марченко (уже известная вьетнамоведческому сообществу рядом своих публикаций по политической культуре Вьетнама), а также студентки ИСАА МГУ В.С. Кузнецова и М.А. Давыденкова, для которых это стало первым опытом научной деятельности.

Научный проект имел целью показать эволюцию роли и места женщин в традиционном и современном вьетнамском обществе, семье и общественно-политической жизни; попытаться представить ментальность вьетнамских женщин в различных социокультурных условиях развития страны. Важной составляющей проекта стала реконструкция биографий известных исторических личностей среди женщин Вьетнама.

Исследование базировалось на широком материале: исторических источниках, многие из которых не переведены ни на один европейский язык (средневековые летописи, династийные биографические и историко-географические издания, своды законов XV–XXI вв.), путевых заметках иностранных путешественников во Вьетнаме, собственных полевых и социологических исследованиях. Особое внимание было уделено работе

с художественной литературой и прессой первой половины XX в., т.к. она служила инструментом понимания места женского вопроса в мировосприятии вьетнамцев.

Всего за три года выполнения проекта (2015–2017) авторским коллективом было опубликовано более 10 разноплановых научных работ общим объемом свыше 25 а.л./500 с., в т.ч. 1 книга с прилагаемым к ней CD-диском, 10 статей (из них 5 в журналах из перечня ВАК).

Проблематика проведенных за время выполнения проекта исследований (большая часть из которых опубликована в виде научных статей) включала:

1) выявление места женщин в системе государственной власти империи Дайвьет в X–XV вв., в т. ч. на основе проведенной «инвентаризации» и классификации событий с участием женщин в политической жизни традиционного Вьетнама [Сюннерберг 2015a, Сюннерберг 2015b];

2) изучение роли женщин в политической системе XX–начале XXI вв. [Сюннерберг 2016a, Сюннерберг 2016b];

3) анализ вклада вьетнамских женщин в национально-освободительные войны в истории Вьетнама. В двух вышедших в 2016 г. статьях [Сюннерберг, Марченко 2016a; Сюннерберг, Марченко 2016b] приводятся подробные исторические сведения, касающиеся личностей участвовавших в борьбе женщин; детально проанализированы формы участия женщин в двух Войнах сопротивления в XX веке против Франции и США, а также мотивация, подвигнувшая женщин включиться в активную борьбу.

4) изучение культа вьетнамской революционной героини Во Тхи Шау, на основе которого становится ясней присущая вьетнамской государственной идеологии практика почитания духов умерших людей [Марченко, Сюннерберг 2017];

5) исследование эволюции представлений о «женских правах» во вьетнамском обществе в XX–XXI вв.;

6) систематизация базы источников для изучения института семьи во Вьетнаме, в рамках которой впервые в отечественном (и, насколько нам известно, в мировом) вьетнамоведении был введен в научный оборот издававшийся в 1930-х гг. франко-вьетнамский «Правовой журнал», на наш взгляд, представляющий собой весьма информативный источник по семейно-брачным отношениям в позднем колониальном Вьетнаме [Сюннерберг 2017a];

7) изучение истории личных отношений и браков вьетнамцев с иностранцами [Сюннерберг 2017b]. Этот аспект было решено осветить в целой серии статей, в которых демонстрируется, насколько во вьетнамском обществе были распространены браки иностранцами или различными невьетнамскими народностями в разные исторические периоды, какова была мотивация подобных союзов, каково было и есть отношение к этому в обществе и что именно из себя представляют подобные браки в современном Вьетнаме. Конкретными результатами проекта стали (в хронологическом порядке): 1) изданный в 2016 г. первый выпуск серии "Женщины в истории Вьетнама" [Сюннерберг, Марченко 2016a] и примененная в нем методология исследования и подачи материала; 2) подготовленная рукопись монографии «Женщины во Вьетнаме: роль и место в истории и в современной общественно-политической жизни» и содержащиеся в ней наблюдения, обобщения и ранее неизвестная даже специалистам-вьетнамистам информация.

Серия «Женщины в истории Вьетнама» предполагает издание научно-проблематических работ, а также комментированных переводов художественной литературы и прессы по «женской проблематике» во Вьетнаме. Так, на основе составленных за годы реализации проекта биографий планируется издание первого за пределами Вьетнама «Биографического словаря женских исторических и общественно-политических деятелей Вьетнама». Хрестоматийное направление серии подразумевает осуществление и публикацию комментированного перевода вьетнамских художественных и публицистических текстов.

Мы полностью разделяем мнение основателя знаменитой Школы Анналов французского историка М. Блока, полагавшего, что для понимания истории «необходимо обнаружить смысл явления, постигнуть мотивы людей, совершивших поступки в условиях, прочитанных ими на свой манер» [Гуревич 1993: 24]. Художественная литература, являющая собой по выражению создателя культурно-исторической школы в искусствознании И. Тэна «снимок с нравов своего времени» [Стасюлевич 2001: 5], представляется одним из подходящих инструментов для этого. Прочтение литературы соответствующего периода способствует реконструкции ментальности, воспроизведению стереотипов поведения, знакомству с бытовыми предметами и явлениями.

Это обусловило решение применить данную методику к изучению Вьетнама и инициировать работу над серией «Женщины в истории Вьетнама» по переводу художественной литературы и материалов прессы Вьетнама, имеющих отношение к тематике проекта. Было решено начать с перевода произведений художественной литературы Вьетнама первой половины XX в. — выбраны те произведения, в которых наиболее явно затрагиваются «женский вопрос» и проблема семейных отношений во Вьетнаме в период произошедшей под влиянием западной цивилизации колониального времени определенной трансформации традиционного мировоззрения и общественно-политических отношений в стране. Данный период стал приоритетным, так как он позволяет познакомиться как с традиционным мировоззрением, так и с его эволюцией; увидеть то, как в обществе наряду с существующими к XX веку появлялись новые модели восприятия личной жизни и семейно-брачных отношений и как соперничество старого и нового влияло на людей той эпохи.

В выпуск 1 был включен роман Нят Линя «Холод», впервые переведенный М. Сюннербергом и Е. Марченко на русский язык. Автор был выбран не только потому, что он был одним из ведущих литераторов Вьетнама XX века, но и потому, что являлся видным общественно-политическим деятелем страны, активно занимавшимся публицистической, общественной и политической деятельностью в 1930–1960-е гг. При этом «женский вопрос» был одним из ключевых в его творчестве, а сам он был одним из первых вьетнамских авторов, кто стал систематически и последовательно отражать женскую проблематику в художественных произведениях.

Составленные переводчиками комментарии представляют собой важнейшую часть данного издания, превышая по объему сам роман. Особое внимание нами было уделено детальным пояснениям явлений семейной жизни и статусу женщин, иллюстрированию того, что в самом романе упоминается лишь мельком, т. к. понятно вьетнамскому читателю того времени, но совершенно не очевидно даже для современных вьетнамцев, не говоря уже о российских студентах, изучающих эту страну.

Книга снабжена CD-диском, на котором размещена более подробная версия комментариев, дополненных подобранными М. Сюннербергом и Е. Марченко фотографиями.

В 2017 г. работа по изучению и комментированному переводу художественной литературы и прессы была продолжена для подготовки второго выпуска этой серии. В него войдут произведения и материалы прессы 1930-х гг., подробно освещающие новые социальные явления, связанные с формированием слоя «новых женщин» и тех женщин, для которых «любовь» с европейцами стала своеобразным бизнесом. В выпуск 2 решено включить исследовательскую статью на эту тему, а в качестве хрестоматийной базы — еще один роман Нят Линя «Решительный разрыв», роман-репортаж вьетнамского писателя Ву Чонг Фунга «Индустрия выхода замуж за европейцев», а также статьи и репортажи по данной тематике, напечатанные на страницах вьетнамских газет и журналов того времени. Ориентировочный срок выхода второго выпуска — 2019 г.

Хронологически второй основной результат проекта — подготовленная рукопись «Женщины во Вьетнаме: роль и место в истории и в современной общественно-политической жизни». Поскольку это еще не изданный материал, который при определенной доработке планируется издать в ближайшие годы, то здесь мы отметим лишь, что данная рукопись включает в себя три крупные разноплановые части — теоретическую, биографическую и хрестоматийную. В них аккумулируются те сведения, научные наблюдения и выводы, что были сделаны авторским коллективом в ходе работы над проектом. Сам текст рукописи охватывает значительно большую проблематику, чем это сделано в вышедших публикациях, многие сюжеты раскрыты намного более подробно, а также в рукопись помещен перевод многих впервые вводимых в научный оборот текстов, затрагивающих женскую тематику во Вьетнаме.

Авторский коллектив надеется, что данный проект, впервые выбравший историческую роль и место вьетнамских женщин как главный предмет изучения и фактически положивший начало гендерным исследованиям в российской вьетнамистике, поможет лучшему пониманию исторического развития и современного состояния вьетнамского общества в целом, позволит заполнить некоторые лакуны вьетнамской истории.

Безусловно, исследуемая нами проблематика имеет дальнейшие перспективы — как для собственно научных изысканий, так и для лучшей организации обучения будущих специалистов по Вьетнаму. Представляется, что предполагаемые к изданию на основе проделанной за годы реализации проекта работы монография, второй выпуск серии «Женщины в истории Вьетнама» и биографический словарь смогут в значительной мере способствовать этому. Таким образом, хотя сам научный проект в рамках гранта РФФИ завершён, данное направление исследований будет продолжено и, надеемся, станет одним из заметных явлений отечественной вьетнамистики, востребованным специалистами и студентами.

### Список литературы

1. Гуревич А.Я. Исторический синтез и Школа «Анналов». М., 1993.
2. Марченко Е.А., Сюннерберг М. А. Формирование и особенности развития культа вьетнамской революционной героини Во Тхи Шау // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2017. № 34. С. 243–264.
3. Стасюлевич М. История средних веков. Крестовые походы. СПб., М., 2001.

4. Сюннерберг М.А. Браки с иностранцами во Вьетнаме: история и современность. Часть I. Традиционный Вьетнам // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2017. № 37. С. 260–281.
5. Сюннерберг М.А. Женщины в общественно-политической жизни первой Республики Вьетнам (1955–1963) // Власть и насилие в незападных обществах: проблемы теоретического осмысления и опыт практического изучения: сборник статей. М., 2016. С. 429–439.
6. Сюннерберг М.А. Женщины и власть в эпоху становления империи во Вьетнаме (X– начало XIII вв.): личностный аспект // Власть и общество в странах Юго-Восточной Азии. История и современность. М.: Тезаурус, 2015. С. 412–433.
7. Сюннерберг М.А. Разные судьбы из одного гарема: императрицы и власть в Дайвьете в XV веке // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2015. № 28. С. 180–209.
8. Сюннерберг М.А. Участие женщин в государственных и партийных органах СРВ (2001–2016): тенденции и перспективы // XII Съезд компартии Вьетнама: документы и экспертные оценки. М., 2016. С. 332–350.
9. Сюннерберг М.А. Франко-вьетнамский «Правовой журнал» как источник о семейно-брачных отношениях в позднем колониальном Вьетнаме // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2017. № 36. С. 243–262.
10. Сюннерберг М.А., Марченко Е.А. Нят Линь. Холод. Комментированный перевод М.А. Сюннерберга и Е.А. Марченко. Предисловие и вступит. статья М.А. Сюннерберга (Женщины в истории Вьетнама. Выпуск 1). М.: Ключ-С, 2016. 272 с.
11. Сюннерберг М.А., Марченко Е.А. Героини-символы двух войн Сопротивления независимого Вьетнама (1945–1975) // Вьетнамские исследования. Выпуск 6. М., 2016.
12. Сюннерберг М.А., Марченко Е.А. Женское лицо освободительной борьбы во Вьетнаме // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2016. № 30. С. 188–214.
13. Syunnerberg M.A., Marchenko E.A. Symbolic heroines of the two resistance wars of independent Vietnam (1945–1975) // Russian Scholars on Vietnam. Vol. 2. Moscow: Forum Publishing House, 2017. P. 163–180.

**Автор:**

**Сюннерберг Максим Алексеевич**, к.и.н., доцент Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. E-mail: hongik@mail.ru.

Дата поступления статьи: 04.05.2018

M.A. Syunnerberg

**ON THE SCIENTIFIC PROJECT "WOMEN IN VIETNAM: THE ROLE AND A PLACE IN HISTORY AND IN CONTEMPORARY SOCIAL AND POLITICAL LIFE"**

**Annotation.** This is a review of the collective scientific research of Russian scholars titled "Women in Vietnam: the role and place in history and in contemporary social and political life", that was executed under the RFBR grant in 2015-2017 in the Institute of Asian and African Studies, Moscow State University.

The review presents goals and tasks set by the research team, the directions of the research and its main results, and further prospects of the study on this topic. Particular attention is paid to the book series "Women in the history of Vietnam", initiated in the framework of the project, which has a wide educational and methodological purpose besides the scientific component.

**Key words:** women in Vietnam, gender studies, family in Vietnam, book series "Women in the history of Vietnam".

**References**

1. Gurevich, A.Ya. (1993). Istoricheskii sintez i Shkola «Annalov» [Historical synthesis and the School of "Annals"]. M.: Indrik.

2. Marchenko, E.A., Syunnerberg, M.A. (2017). Formirovanie i osobennosti razvitiya kulta vietnamskoi revolyutsionnoi geroini Vo Tkhi Shau [Formation and features of the cult of the Vietnamese revolutionary heroine Vo Thi Sau] in *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nye problemy razvitiya* [Southeast Asia: actual problems of development]. № 34. M.: IV RAN. S. 243–264.

3. Stasyulevich, M. Istoriya srednikh vekov. Krestovye pokhody [History of the Middle Ages. Crusades]. SPb.: Poligon, M.: AST, 2001.

4. Syunnerberg, M.A. (2017a). Braki s inostrantsami vo V'etname: istoriya i sovremennost' Chast' I. Traditsionnyi V'etnam [Marriages with foreigners in Vietnam: history and modernity. Part 1. Traditional Vietnam] in *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nye problemy razvitiya* [Southeast Asia: actual problems of development]. № 37. M.: IV RAN. S. 260–281.

5. Syunnerberg, M.A. (2017b). Franko-vietnamskii «Pravovoi zhurnal» kak istochnik o semeino-brachnykh otnosheniyakh v pozdnem kolonial'nom V'etname [Franco-Vietnamese journal "Phap Vien bao" as a source of family-marriage relations in the late colonial Vietnam] in *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nye problemy razvitiya* [Southeast Asia: actual problems of development]. № 36. M.: IV RAN. S. 243–262.

6. Syunnerberg, M.A. (2015b). Raznye sudby iz odnogo garema: imperatritsy i vlast v Daiviete v XV veke [Different fates from one harem: Empress and power in Dai Viet in the XV century] // *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nye problemy razvitiya* [Southeast Asia: actual problems of development]. M.: IV RAN. S. 180–209.

7. Syunnerberg, M.A. (2016b). Uchastie zhenshchin v gosudarstvennykh i partiinykh organakh SRV (2001–2016): tendentsii i perspektivy [Participation of women in government and party bodies of the SRV (2001–2016): trends and prospects] in XII Sezd kompartii Vietnama: dokumenty i ekspertnye otsenki XII [Congress of the Communist Party of Vietnam: documents and expert assessments]. M.: Forum. S. 332–350.

8. Syunnerberg, M.A. (2015a). Zhenshchiny i vlast' v epokhu stanovleniya imperii vo V'etname (X–nachalo XIII vv.): lichnostnyi aspekt [Women and power in the era of the formation of the empire in Vietnam (X — early XIII centuries): the personal aspect] in *Vlast i obshchestvo v*

stranakh Yugo-Vostochnoi Azii. Istoriya i sovremennost [Power and Society in Southeast Asia. History and modernity]. M.: Tezaurus. S. 412–433.

9. Syunnerberg, M.A. (2016a). Zhenshchiny v obshchestvenno-politicheskoy zhizni pervoy Respubliki Vietnam (1955–1963) [Women in the socio-political life of the first Republic of Vietnam (1955-1963)] in *Vlast i nasilie v nezapadnykh obshchestvakh: problemy teoreticheskogo osmysleniya i opyt prakticheskogo izucheniya: sbornik statey* [Power and Violence in Non-Western Societies: Problems of Theoretical Comprehension and Practical Experience]. M.: Moskovskii gosudarstvennyi obrazovatelnyi kompleks. S. 429–439.

10. Syunnerberg, M.A., Marchenko, E.A. (2016b). Geroini-simvolyy dvukh Voin Soprotivleniya nezavisimogo Vietnama (1945–1975) [Heroines-Symbols of Two Wars of the Resistance of Independent Vietnam (1945–1975)] in *Vietnamskie issledovaniya [Vietnamese Studies]*. Vypusk 6. M.: IDV RAN, 2016.

11. Syunnerberg, M.A., Marchenko, E.A. (2016a). Nhat Linh. Kholod. Kommentirovannyi perevod M.A. Syunnerberg i E.A. Marchenko. Predislovie i vstupit. statiya M.A. Syunnerberg [Nhat Linh. Coldness. The commented translation of M.A. Syunnerberg and E.A. Marchenko. Preface and introductory article by M.A. Syunnerberg] (*Zhenshchiny v istorii V'etnama. Vypusk 1*) [Women in the history of Vietnam. Issue 1]. M.: Klyuch-S, 2016. 272 s.

12. Syunnerberg M.A., Marchenko E.A. (2017). Symbolic heroines of the two resistance wars of independent Vietnam (1945–1975) // *Russian Scholars on Vietnam. Vol. 2*. M.: Forum Publishing House. S. 163–180.

13. Syunnerberg, M.A., Marchenko, E.A. (2016c). Zhenskoe litso osvoboditel'noi borby vo Vietname [Female face of the liberation struggle in Vietnam] in *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktualnye problemy razvitiya [Southeast Asia: actual problems of development]*. № 30. M.: IV RAN. S. 188–214.

**Author:**

**Syunnerberg Maxim Alekseevich**, PhD, Assistant professor, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University. E-mail: hongik@mail.ru.

Received on: 04.05.2018